

March 24, 1984

**Cable from Ambassador Katori to the Foreign
Minister, 'Prime Minister Visit to China (Summit
Meeting - Economic Cooperation, Economic
Exchange)'**

Citation:

"Cable from Ambassador Katori to the Foreign Minister, 'Prime Minister Visit to China (Summit Meeting - Economic Cooperation, Economic Exchange)'", March 24, 1984, Wilson Center Digital Archive, 2002-113, Act on Access to Information Held by Administrative Organs. Also available at the Diplomatic Archives of the Ministry of Foreign Affairs of Japan. Obtained for CWIHP by Yutaka Kanda and translated by Ryo C. Kato. <https://digitalarchive.umd.edu/document/119548>

Summary:

Zhao Ziyang and Nakasone Yasuhiro review the current state of Sino-Japanese economic relations, including loans, financial aid, and scientific and technological cooperation.

Credits:

This document was made possible with support from MacArthur Foundation

Original Language:

Japanese

Contents:

Original Scan
Translation - English

秘密指定解除
情報公開室

秘

- 注意
1. 本電の取扱いは慎重を期せられたい。
 2. 本電の内容に関する照会、要望等は検閲班 (TEL 2171, 2174) に。
 3. 本電の主管変更は記録班 (TEL 2172) に連絡ありたい。

電信写

Q36RA 12-083

因因事の因因
務務 典房
次次 長長
臣官官審審

博公外 査察
代表使 研 審

因因察の因因の因因
括書対文の厚情才

因企長 因情調

領移長 参一二旅査移

長 因因因ア
因因因 難
因因因 对
因因因 四

米長 因因北因
二

中南長 番一二

長 番西の洋
四
二東

近ア長 番一二アア
二

長 因 経国資海
因 経国資博
因 総 博

協長 番海

長 因因因
因因因 理

長 因因因
因因因 専
因因因 経

因 因 因

長 因因因
因因因 二

主 管
 総 番 号 R037408
 年 月 24日 04時 10分 中 国 発 重 中
 59年 03月 24日 05時 34分 本 省 着

外務大臣殿 鹿取大使

総理訪中 (首のう会談—経済協力、経済交流)

第1324号 暗秘 大至急 Q36RA

往電第1322号別電2

ナカソネ総理:

(円借かん)

わが国は中国に対する経済協力をわが国の基本としており、今後も引き続き行なつていきたい。84年度以降の協力については、7年にわたり7つの案件に対し、だいたい4700億円と推定される円借かんをよろしければ供与したい。具体的には毎年、毎年の供与額を相談して決め、7年で4700億円の目標を達成したい。財政的にはくるしく難しい状況にあるが、われわれとしては最善の努力をした結果である。

(無償資金協力)

中日友好病院が本年完成の予定である。84年度の協力については、北京郵電センター、にく類食品総合研究センターにつき調査をしており、これに技協を組み合わせ協力していきたい。

(技協)

わが国退職技術者による技術協力を強化していきたいと考えている。

秘密指定解除
情報公開室

秘

- 注意
1. 本電の取扱いは慎重を期せられたい。
 2. 本電の内容に関する照会、要望等は検閲班 (TEL 2171, 2174) に。
 3. 本電の主管変更は記帳班 (TEL 2172) に連絡ありたい。

電信写

(輸銀ローン)

現在、当事者間でえい意検討が進められていると承知。日中経済関係の促進のため、出来るだけ協力したい。具体的条件等については、双方が満足が得られるよう協議させたい。

(特許)

両国の経済関係を進めていくためには、特許権の問題を解決する必要がある。中国が万国特許に関するパリ条約に参加され、特許の整備をはかることを期待。

(原子力協力)

シン山原子力発電所への機器の輸出については、双方の合意が得られ、よろこばしい。原子力協力協定の締結についても積極的に協議を進めていきたい。

(合弁事業)

投資保護協定を出来るだけ早く締結したい。経済協力は政府間のものも重要だが民間の協力も重要。その意味で日本との合弁が推進されることが望ましい。日本側には中国における原価計算の処理、利じゆんの処理、送金等につき不安があり、これらの問題につき政府間あるいは民間で協議を進めて解決をはかつていくことを希望する。

チョウ総理：

(円借かん)

7プロジェクトに対し、7年の予定で約4700億円の政府借かんを提供するというナカソネ総理の意見をかん迎し、また、感謝する。日本政府が財政困難にくるしまれているのに、4つの近代化建設のために援助を行うということであるだけに、これを非常に高く評価している。7プロジェクトは、何れもインフラ案件であり、この完成

秘密指定解除

情報公開室

秘

- 注意**
1. 本電の取扱いは慎重を期せられたい。
 2. 本電の内容に関する照会、要望等は検閲班 (TEL 2171, 2174) に。
 3. 本電の主管変更は記帳班 (TEL 2172) に連絡ありたい。

電信写

により4つの近代化に対し積極的な役割を果たすし、中日友好関係の促進にも役立つであろう。

(無償資金協力)

北京郵電訓練センター及びにく類食品総合研究センターに対する無償協力を大変にかん迎する。具体的には、関係事務当局の討論に任せることとしたい。

また、1979年に故大平総理により無償資金で建設することとなつた中日友好病院の完成状況については、一昨日、自分とコケイリツが現場を訪問したが、工事は順調であり、予定通りに完成する。

(技協)

日本の退職者 (シルバー・ボランティア) による技術協力もかん迎する。具体的な問題については、関係当局間で話しあうこととしたい。

(輸銀ローン)

輸銀ローンについては、日本は、可能な限りの協力を行いたいということを受けたまわつたが、これに感謝しかつ評価したい。第一次輸銀ローンのプロジェクトの進捗よく状況は良く、ボツ海湾の石油開発のための5億ドルを除いて他の15億ドルは本年末までに使用を終えることになる。エネルギー開発のための協力は、中日双方の有利性を発し、相互補完の具体的なあらわれであり、中日共に長い目でこの問題を見るべきであると思う。

(科学技術協力、特許)

この分野の協力は、他の分野に比し弱いと思われるので、双方の努力を通じこの面でいちじるしい成果を挙げたいと思う。先日、全人代で特許法が採択され、明年4月に

秘密指定解除
情報公開室

秘

- 注意**
1. 本電の取扱いは慎重を期せられたい。
 2. 本電の内容に関する照会、要望等は検閲班 (TEL 2171, 2174) に。
 3. 本電の主管変更は記録班 (TEL 2172) に連絡ありたい。

電信写

は発効するが、このことは、日本の企業が中国との科学技術協力を行うに際しての疑念の解消に役立つものと思う。

(原子力協力)

両国の原子力平和利用に関する協力については、双方の関係当局が多くの問題を解決したところ、一部未解決の問題があるので、これから双方ともに努力したい。この分野の協力については、両国関係のレベルを反えいするように他の国との協力を遅れをとらないことを希望している。

(合弁事業)

合弁事業は、二国間の経済技術協力の中のひとつの重要な問題であり、未だ始められたばかりであるので、これから発展する潜在力が大いにあると思う。ある統計によれば、日本の対中投資は、外国の対中投資全体の6パーセントでしかないのに、日中貿易は、中国の対外貿易で最大の規模を示している。日本の企業家は、対中投資として合弁を行うことにつき疑念を有しているようであるが、この疑念を解消するため中国側としてもいろいろ努力し、合弁企業法、特許法の制定などを行つている。日本政府からも合弁の促進をしていただきたい。

合弁事業については、次の2つのことに着手している。

(i) 第1は、沿がん地域であり、これから、一部の合弁をゆう遇することを準備中である。ここでは、シンセン経済特別区のような経済特別区でとる政策に近い政策をとる予定である。例えば、大連でもこの政策をとる予定であり、日本の企業家が合弁ないし単独で事業を始めることをかん迎する。この地域で中国がゆう遇措置をとることによつて、日本の企業家の疑念も減るものと思う。

秘密指定解除
情報公開室

秘

- 注意**
1. 本電の取扱いは慎重を期せられたい。
 2. 本電の内容に関する照会、要望等は検閲班 (TEL 2171, 2174) に。
 3. 本電の主管変更は記帳班 (TEL 2172) に連絡ありたい。

電信写

(i i) もうひとつの方面は内地であり、西南、西北地域でエネルギー、資源に関する合弁事業に、日本の企業家が参加することを歓迎する。例えば、非鉄金属、き少金属の開発について日本の企業家と協力したいが、形式は、合弁でも補償貿易 (すなわち生産物の対日輸出を図る方式) でもよい。日本にとり、非鉄金属、き少金属は必要であると思う。

合弁の発展及び日本の企業家の対中投資の促進を図るため、関係当局の努力によつて、投資保護協定の早期締結を行うようにしたい。また、中国がWIP Oに参加するとよいというナカソネ総理の御意見には留意した。関係当局に伝えることとしたい。

(了)

SECRET

Number R037408

Primary: Asia and China

Sent: China 04:10 Year Month 24

Received: MOFA 05:34 1984 March 24

To: The Foreign Minister From: Ambassador Katori

Prime Minister Visit to China (Summit Meeting - economic cooperation, economic exchange)

Number 1324 Secret Top Urgent Q36RA

Wire 1322, Separate Wire 2

Prime Minister Nakasone:

(Yen Loans)

Economic cooperation with China is a fundamental to our country, and so we would like to continue with economic cooperation. Regarding cooperation from 1984, if you find it suitable, we would like to provide approximately 470 billion yen in loans for 7 projects over 7 years. Specific amounts will be decided through yearly consultation. We hope to reach the goal of 470 billion yen loans in 7 years. We are in a financially difficult situation, but this amount is the best we could muster.

(Free Financial Aid)

The China-Japan Friendship Hospital will be finished this year. Regarding cooperation in fiscal 1984, there is an investigation in progress for a post and telecommunications center in Beijing and an integrated meat products center. We would like to add technological cooperation to these projects.

(Technological Cooperation)

We want to continue strengthening technological cooperation conducted by our retired engineers.

(Export-Import Loan)

I understand that eager discussions are being conducted between interested parties. We would like to cooperate with the promotion of Japan-China economic relations as much as possible. Regarding specific cases, we hope for discussions so that both sides can be satisfied with the results.

(Patents)

In order to develop economic relations between our countries, it is necessary to resolve issues regarding patents. We hope that China will join the Treaty of Paris and make reforms regarding patents.

(Nuclear Energy Cooperation)

We are glad that we were able to reach a mutual agreement regarding the export of

machinery for the Qinshan nuclear power plant. We want to proactively pursue discussions to conclude agreements for nuclear power cooperation.

(Joint Ventures)

We want to conclude a bilateral investment treaty as soon as possible. Inter-governmental relations are important for economic cooperation, but private sector cooperation is also important. Therefore, it is desirable to develop joint ventures with Japan. We are uneasy with, among other things, China's process for cost accounting, treatment of profit, and remittances. Regarding these, we hope for either our governments or the private sector to pursue discussions to resolve the matter.

Premier Zhao:

(Yen Loans)

Again, I express my gratitude to Prime Minister Nakasone for his idea to provide 470 billion yen in government loans for 7 projects over 7 years. I hold in high regard Japanese Government's decision, despite its difficult financial circumstances, to conduct assistance projects for the 4 Modernizations. The 7 projects, all infrastructural projects, will proactively contribute to the 4 Modernizations, as well as to the development of friendly relations between China and Japan.

(Free Financial Aid)

We are very grateful for the free financial aid for the postal and telecommunications center in Beijing and the integrated meat products center. I want to delegate specific matters to be decided through consideration between our respective involved offices.

Furthermore, regarding the China-Japan Friendship Hospital that is being built with free financial aid provided from former Prime Minister Ohira [Masayoshi's] 1979 visit, I visited the site with Hu Qili the day before last and saw that construction is progressing and will be completed as planned.

(Technological Cooperation)

We are also thankful for technological cooperation through Japanese retirees (Silver Volunteers). I hope for specific issues to be mutually discussed by our respective offices.

(Export Import Loan)

Regarding export-import loans, I want to express my thanks and high regard for Japan's intention to cooperate as much as possible. The progress of projects using the first round of export-import loans is steady. \$500 million has been used for petroleum development in the Bohai Bay, and the remaining \$1.5 billion will be used by the end of the current year. Cooperation in energy development is mutually beneficial and a concrete representation of complementary relations. China and Japan ought to examine this issue over the long-term.

(Science and Technology Cooperation, Patent)

Compared to other fields, this field is comparatively weak. Therefore, we hope for mutual effort to attain significant results. The other day, the National People's Congress discussed a patent law that is slated to come into effect next April. In regards to this, I believe this law will be useful to dispel Japanese corporation's uneasiness about conducting technological cooperation with China.

(Nuclear Energy Cooperation)

Regarding our countries' cooperation in the peaceful use of nuclear energy, our respective offices have settled many issues, but there are areas that are still unresolved. We hope that we can mutually strive to resolve these issues. Regarding cooperation in this field, I hope that we can reflect the level of our bilateral relations and not fall behind other countries.

(Joint Ventures)

Joint ventures are an important issue in economic and technological cooperation between our two countries. The field of joint ventures has only begun recently, and so I am greatly in favor of expanding this field. According to certain statistics, Japanese investments in China represent only 6% of total foreign investment in China, however, Japan-China trade is the largest of China's bilateral trade relations. We are putting in much effort to dispel Japanese entrepreneurs' uneasiness regarding investments and joint ventures in China by establishing measures, such as joint venture laws and patent laws. We hope that the Japanese Government will also support joint ventures.

I would like to touch on two topics regarding joint ventures.

(i) First, we are preparing to provide preferential treatment to some joint ventures in the coastal region. We plan for this policy to be in the form of a special economic zone that resembles the Shenzhen special economic zone. We are planning on applying such a policy in Dalian, and we welcome Japanese entrepreneurs to begin operating joint ventures or independent projects. We believe that by providing preferential treatment, Japanese entrepreneur's uneasiness may be decreased.

(ii) Second, we welcome Japanese entrepreneurs to participate in energy and resources joint ventures in the southwest and northwest regions. We would like to cooperate with Japanese entrepreneurs to develop non-ferrous metals and rare metals. The format may be a joint venture or compensation trade (that is a system to export products to Japan). We believe that Japan requires non-ferrous metals and rare metals.

We would like to speedily conclude a bilateral investment treaty through the efforts of our respective offices in order to promote Japanese entrepreneurs' joint ventures and investments in China. Furthermore, I will bear in mind Prime Minister Nakasone's opinion regarding China's participation in the WIPO. I would like to forward this to the related agencies. (End)